

ETIMOLOGIA DE LAS
POBLACIONES DE IRLANDA

explicada

por

P.W. Joyce, LL.D.⁽¹⁾, M.R.I.A.⁽²⁾



Triallam timíceall na Fodla

Nueva edición

Dublín
M. H. Gill e Hijo
1902

⁽¹⁾ Legum Doctor, Doctor de Leyes (N del T)

⁽²⁾ Member of the Royal Irish Academy, Miembro de la Real Academia Irlandesa (N del T)

PREFACIO

He condensado en este breve volumen una parte considerable de las etimologías locales que aparecieron en "Origen e Historia de los Nombres de Lugares de Irlanda". En general, he seleccionado aquellos nombres que más se conocen en todo el país, y he creído más conveniente ordenarlos alfabéticamente.

Este libro se ha escrito con la esperanza de ser útil, y quizás incluso algo interesante para quienes se muestran ávidos de información sobre la materia pero que no tienen la oportunidad de examinar el volumen más amplio.

Poco después de la aparición de "Origen e Historia de los Nombres de Lugares de Irlanda", recibí misivas desde distintos puntos de Irlanda, más o menos valiosas, acerca de la topografía, leyendas o antigüedades de sus respectivas localidades. Aprovecho esta oportunidad para solicitar más información de aquellos que están en condiciones de proporcionármela, y que desean ayudar al fomento de la literatura irlandesa.

EL PROCESO DE ANGLICANIZACIÓN

1. Cambios sistemáticos

► Conservación de la pronunciación irlandesa

Al anglicanizar los nombres irlandeses, la regla general más extendida consiste en que las formas actuales derivan del irlandés antiguo tal y como se pronunciaban, no como se escribían, con el objetivo de conservar su pronunciación original, representándola hasta donde eran capaces mediante el uso del alfabeto inglés.

Por lo general, este principio explica las alteraciones que sufrió la grafía de los nombres, en el proceso de simplificarla de su forma antigua a la moderna; y teniendo en cuenta la dificultad de representar las palabras irlandesas con caracteres ingleses, descubriremos que, en su conjunto, la pronunciación antigua se ha conservado bastante.

► Aspiración

Las causas más comunes del cambio en el acortamiento de los nombres irlandeses son la aspiración y la elipsis. Algunas consonantes del irlandés están sujetas, en ciertas situaciones, al proceso conocido como 'aspiración'; se indica mediante la letra 'h' y siempre provoca un cambio en el sonido de las consonantes.

La aspiración de la 'b' y la 'm' (*bh, mh*) provoca que se pronuncien como 'v' o 'w' y, por consiguiente, en los nombres irlandeses donde encontramos la grafía 'bh' o 'mh', generalmente tenemos 'v' o 'w' en su forma inglesa: por ejemplo, **Ardvally** en Donegal y Sligo, en irlandés *Ard-bhaile* (ciudad alta); **Ballingwully** en Roscommon, *Baile-an-mhullaigh* (la ciudad de la cima). En ocasiones se representan mediante la letra 'f', como ocurre en **Boherduff**, *Bothar-dubh* (camino negro); y a menudo simplemente se eliminan, especialmente al final de palabras, o entre dos vocales, como en **Knockdoo**, *Cnoc-dubh* (colina negra), que tiene el mismo origen que el **Knockduff** en otros lugares.

El caso de la 'c' aspirada se verá más adelante.

La aspiración de la 'd' y la 'g' (*dh, gh*) provoca un leve sonido gutural que no existe en inglés y consecuentemente no suelen representarse en el nombre anglicanizado; como ocurre en **Lisnalee**, *Lios-na-laegh* (el fuerte de los terneros).

La 'f' aspirada (*fh*) pierde su sonido en irlandés y, obviamente, se omite en inglés; como en **Knockanree**, en Wicklow, *Cnoc-an-fhraeigh* (la colina del brezal).

La 'p' aspirada (*ph*) se representa mediante la 'f'; como en **Ballinfoyle**, *Baile-an-phoill* (la ciudad en el agujero), al igual que **Ballinphuill** y **Ballinphull** en diferentes lugares.

Tanto la 's' como la 't' aspiradas (*sh, th*) suenan como la 'h' inglesa; como en **Drumhillagh** en Cavan y Monaghan, *Druim-shaileach* (la cresta de los sauces cenicientos), el mismo nombre que **Drumsillagh** en otros condados, en los que se mantiene el sonido 's' original.

► Elipsis

Una consonante que sufre elipsis pierde su sonido, mutando por el sonido de la consonante que la precede. Así, cuando la 'd' sufre elipsis mediante una 'n', se escribe 'n-d' pero sólo se pronuncia la 'n'. La letra que sufre la elipsis siempre se omite en inglés.

Cuando se emplea un nombre en genitivo plural con el artículo como prefijo, la consonante inicial sufre elipsis. Cada consonante tiene una letra propia a la hora de sufrir la elipsis.

La 'b' sufre elipsis mediante la 'm'. **Knocknamoe**, el nombre de un lugar del condado de Queen⁽¹⁾, representa *Cnoc-na-mbo* (la colina de las vacas).

⁽¹⁾ Actual condado de Laois. (N del T)

La 'c' sufre elipsis mediante la 'g', como en **Cloonnagashel**, cerca de Ballinrobe, que debería haberse anglicanizado como **Coolnagashel**, pues los Cuatro Maestros⁽¹⁾ escriben *Cuil-na-gcaiseal* (la esquina de los fuertes de piedra o *cashel*).

Tanto la 'd' como la 'g' son elipsadas por la 'n', como en **Mullananalog** en Monaghan, *Mullach-na-ndealg* (la cima de los espinos).

La 'f' sufre elipsis mediante 'bh', representada en inglés con la 'v', como en **Carrignavar** en Cork, en irlandés *Carraig-na-bhfear* (la roca de los hombres).

La 'p' es elipsada mediante 'b', como en **Gortnaboul** en Kerry y Clare, *Gort-nabpoll* (el campo de los agujeros).

La 's' sufre elipsis mediante 't', con el artículo en genitivo singular, como en **Ballintaggart**, *Baile-an-tsagairt* (la ciudad del sacerdote).

La 't' es elipsada con una 'd', como en **Lisnadurk** en Fermanagh, *Lios-na-dtorc* (el fuerte de los jabalís).

2. Corrupciones

Mientras que la mayor parte de los nombres fueron modernizados de acuerdo al principio de preservar su pronunciación, por otra parte muchos otros se contrajeron o corrompieron de diversas maneras. Algunas de estas corrupciones se materializaron ya en la lengua irlandesa; pero, con diferencia, la mayoría fueron cometidas por los angloparlantes al transmitir dichas palabras del irlandés al inglés. Veamos algunas de las principales corrupciones.

► Intercambio de 'l', 'm', 'n' y 'r'

El intercambio de estas letras es común en irlandés e inglés, así como en otras lenguas. Podemos encontrar la letra 'l' cambiada por 'r' con mucha frecuencia, como en **Shrule**, **Struell**, **Sroohill**. En todas ellas el sonido consonántico final debería ser 'r', pues derivan de *Sruthair* [Sruher] (arroyo).

La 'n' a veces, aunque no con demasiada frecuencia, cambia a 'l', como en **Castleconnell**, cerca de Limerick, que significa 'castillo de los O'Connings', no de los O'Connells como indicaría la forma actual.

⁽¹⁾ Referencia a la obra 'Los Anales de los Cuatro Maestros', una recopilación efectuada en el monasterio franciscano de Donegal entre 1632 y 1636 de entradas que abarcan desde el diluvio en 2242 a.C hasta 1616 d.C. (N del T)

El cambio de 'n' a 'r' es algo frecuente, como ocurre en **Kilmacrenan** en Donegal, que debería llamarse **Kilmacnenan**, puesto que las autoridades irlandesas lo escriben *Cill-mac-nEnain*, que Colgan⁽¹⁾ tradujo como 'iglesia de los hijos de Enan', que fueron coetáneos y parientes de de San Columba.

El cambio de 'l' a 'r' no es muy común, pero podemos encontrarlo en **Ballysakeery** en Mayo, nombre que MacFirbis⁽²⁾ escribe como *Baile-easa-caoile* [Ballysakeely] (el pueblo de la catarata estrecha).

La 'm' y la 'n' se intercambian alguna que otra vez. Por ejemplo, la baronía de **Glenquin** en Limerick debería haberse llamado **Glenquim**, puesto que la forma irlandesa es *Gleann-a'-chuim* (el valle del hueco). Boate⁽³⁾ se refiere a **Kilmainham**, cerca de Dublín, como Kilmannan, forma más correcta que la actual. El nombre significa 'iglesia de San Mainen' (en irlandés, *Maighnneen*), obispo y abad de tal lugar en el siglo VII.

► Cambio de 'ch' y 'th' a 'f'

El sonido gutural de la 'c' aspirada (*ch*) no existe en inglés, y los nombres anglicanizados a veces lo cambian por 'f'; por ejemplo, **Knocktopher** en Kilkenny viene del irlandés *Cnoc-a'-tochair* (colina del paso elevado). La 'f' también se sustituye a veces por 'th'; así, **Tiscoffin** en Kilkenny toma su nombre de una antigua iglesia llamada *Tigh-scoithin* [Tee-Scoheen] (hogar de San Scoithin), que erigió aquí su iglesia hacia el final del siglo VI.

► Sustitución de 'g' por 'd'

La 'd' aspirada a menudo permuta a 'g', como en **Drumgonnelly** en Louth, que debería haberse llamado **Drumdonnelly**, del irlandés *Druim-Dhonghaile* (la cresta de los Donnelly's)

► Adición de 'd' tras 'n' y de 'b' tras 'm'

La letra 'd' a menudo se sitúa por corrupción detrás de la 'n', como encontramos en el caso de **Rathfryland** en Down, que en irlandés se llama *Rath-Fraeileann* (fuerte de Freelan). La 'b' también suele situarse detrás de la 'm', como en **Cumber** o **Comber**, nombres de bastantes lugares en los condados septentrionales; la palabra irlandesa es *Comar*, que significa 'confluencia de dos corrientes de agua'. Correctamente se ha anglicanizado a **Cummer** y **Comer** en muchos otros topónimos.

⁽¹⁾ John Colgan, (m. 1657) franciscano y profesor de teología que escribió varias obras de historia eclesiástica de Irlanda (N del T)

⁽²⁾ Duaid NacFirbis o Dubhaltach Mac Fhirbhisigh (1643-1671), traductor, historiador y genealogista irlandés.

⁽³⁾ Gerard Boate (1604-1650), médico holandés, conocido por su 'Historia Natural de Irlanda'.

ETIMOLOGIA DE LAS POBLACIONES DE IRLANDA

En el siguiente enlace se puede acceder a la etimología de dichas poblaciones por orden alfabético.

<http://www.libraryireland.com/IrishPlaceNames/Contents.php>